



# ¿Qué es la fraseología?

Raúl Torres Martínez, Gregorio Enrique de Gante Dávila, Iván Salgado García.

La fraseología ("Phraseologie") como disciplina lingüística y alternativa didáctica del latín clásico.

PAPIIT IN 403712



¿Qué es?

Podemos definir la *fraseología* como el estudio de los fenómenos que ocurren cuando se combinan dos o más palabras en una lengua y resulta una o más de las siguientes peculiaridades:

1. Cambios de significado.
2. Aparición recurrente,
3. Fijación de algunas de sus características (género, número, caso, tiempo, etc.).

¿Qué estudia?

Estos fenómenos pueden ser de muchos tipos, incluso algunos de ellos no parecerían ser objeto de estudio, como lo muestra el diagrama a continuación:

Idiom (puro)	Idiom (figurado)	Colocación restringida	Combinación libre
Rubén es bien <i>uña</i> .	La presidenta defendió con <i>uñas</i> y dientes una reforma.		La gente suele preguntar cómo arreglarse las <i>uñas</i> .
Pepe andaba de <i>pata</i> de perro.	Pedro siempre mete la <i>pata</i> .	Jamón de <i>pata</i> negra.	La mesa tiene cuatro <i>patas</i> .
Juan y Pedro se portan como perros y gatos.	María lleva una vida de <i>perro</i> .	<i>Perro</i> callejero.	Acariciar al <i>perro</i> .
Hacer de chivo los <i>tamales</i> .		Torta de ( <i>tamal</i> ) verde.	María vende <i>tamales</i> .
Moreira se <i>bailó</i> a Coahuila.	A José le tocó <i>bailar</i> con la más fea.	Los novios <i>bailaron</i> el vals.	Los niños <i>bailaron</i> contentos.
Hacen tratos por debajo del <i>agua</i> .	Juan siempre lleva <i>agua</i> a su molino.	<i>Agua</i> simple.	Pedrito no toma <i>agua</i> , le va a dar la diabetes.
Encontró la horma de su <i>zapato</i> .	¡Ponte en mis <i>zapatos</i> !	<i>Zapatos</i> de tacón.	Ponerse los <i>zapatos</i> .
A la <i>luz</i> de las circunstancias.	Pedro le dio <i>luz</i> a Andrés sobre el asunto.	Luz ultravioleta.	Apagar la <i>luz</i> .

¿Cómo se estudia?

En los últimos años, la lingüística de corpus y la creación de *software* especializado para su manejo han permitido grandes avances en la investigación fraseológica, esto, y el trabajo de campo, son las herramientas principales de trabajo.

¿Para qué sirve?

Probablemente la aplicación más importante de este estudio es la didáctica, pues en muchas ocasiones la enseñanza de las lenguas no presta atención a estos elementos, que existen en todas las lenguas naturales (e incluso en las de manufactura humana).

Además, es innegable la utilidad que puede tener para el análisis literario y del discurso, dado que posee y refleja contenidos culturales de los hablantes y su sociedad.

## Un poco de historia

1940s

V.V. Vinogradov comienza el estudio moderno de la fraseología en la URSS.

1950s

Durante las décadas siguientes a Vinogradov, la investigación seguía en la Unión Soviética, sin tener difusión fuera de ese territorio.

1960s

1972

Adam Makkai publica *Idiom structure in English* y comienza la difusión del estudio de la fraseología en Occidente.

1978

Harald Thun plantea por primera vez esta problemática en las lenguas romances en su obra *Probleme der Phraseologie*.

1982

Harald Burger publica *Handbuch der Phraseologie*, la primera obra que abarcó aspectos de clasificación, pragmática, sintaxis, psicolingüística y fraseología histórica.

1998

Harald Burger publica una obra bilingüe producto de décadas de investigación donde se incluyen los avances de estudios fraseológicos en lenguas indoeuropeas y de otras familias lingüísticas.

1999

Se constituye EUROPHRAS, asociación que fomenta la cooperación internacional en materia de investigación fraseológica tanto dentro como fuera de Europa.

